

CURRICULUM VITAE

Nome e cognome: MARIA EUGENIA VERDAGUER
Coniugata con: Pascale Andrea
Data e luogo di nascita: Buenos Aires, lì 25.12.1974
Cittadinanza: Italiana e argentina
Indirizzo: Via Fratelli Cervi, 8
72012 - Carovigno (BR)
Tel.: 0831/990079 – 347/6910342
E-mail: verdaguerme@gmail.com

Dati Accademici

Titoli di Studio:

Dottoranda in Filologia ed Ermeneutica del Testo
Università del Salento
Dal 2013

Laurea in Sociologia con voto 110/110
Università degli Studi di Salerno
Tesi in Sociologia della Comunicazione:
“La Personalità Narcisista nell’Era della Tirannia del Presente”
Ottobre/1999

Laurea in Scienze Sociali
Univerdidade Estadual de Campinas (Unicamp) – Brasile (nei corsi di laurea brasiliani non è prevista la tesi, né viene riportato il voto finale, ma vengono considerati tutti i risultati ottenuti dal candidato nei vari anni; vedi “Storico Scolastico”).
1997

Diploma di Tecnico Programmatore
Collegio Tecnico di Campinas – Brasile, 1993

equipollente al diploma di Maturità Tecnico Commerciale ad indirizzo programmatori (certificato del Provveditorato agli Studi di Brindisi)

Istruzione Elementare e Media svolte in Brasile

Lingue Conosciute

Portoghese: lingua madre

Spagnolo: lingua madre (bilinguismo portoghese/spagnolo)

Italiano: ottima conoscenza

Francese: buona lettura e comprensione

Inglese: comprensione e lettura a livello scolastico

Conoscenze Informatiche

Applicativi: Windows, Office, Explorer e Outlook Express.

Linguaggi di programmazione : Pascal, C++ e Dbase IV.

Esperienze Professionali

- Attività didattica come Collaboratore Esperto Linguistico in Lingua Portoghese (Varianti Europea e Brasiliana) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università del Salento da ottobre/2000;
- Docente a contratto di Lingua Portoghese presso il Corso di laurea in Filosofia della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università del Salento dall'a.a. 2011/2012;
- Cultrice della Materia per l'insegnamento di Lingua e Traduzione Portoghese dall'a.a. 2009-2010 presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università del Salento;
- Traduttrice/interprete di lingua spagnola e portoghese iscritta presso l'albo dei CTU del Tribunale di Brindisi dal 2007;

- Corso di trenta ore di Lingua Portoghese (variante europea) presso L'Istituto Tecnico Industriale Statale "Falanto", Taranto, in occasione di un progetto Comenius bilaterale in partenariato con il Portogallo, febbraio/2009 – aprile/2009;
- Insegnamento della Lingua Portoghese (varianti portoghese e brasiliana) presso l'Istituto di Cultura Europea, Lecce, novembre/2002 - maggio/2003;
- Traduzioni pubblicate:
 - "Para a história da Schopenhauer-Gesellschaft no centenário da sua fundação", di Domenico Fazio, in corso di stampa;
 - *Lobos*, di Rubem Mauro Machado, Cagliari, Fabula, 2009;
 - "A poesia portuguesa dos anos 70 aos anos 90", di Nuno Júdice, in *Letteratura Tradizione*, anno VII, n° 29, luglio-agosto 2004, pp. 8-10;
 - *Meus Estimados Vivos*, di Carlos Nejar (a cura della Dot.ssa Vera Lúcia de Oliveira), Salerno, Multimedia Edizioni, 2004;
 - Traduzione dei brani citati nel capitolo "La prosa dal realismo al naturalismo" di Vera Lúcia de Oliveira, in Ricciardi, Giovanni (cura), *Scrittori Brasiliani*, Napoli, Pironti, 2003;
 - Traduzione dei capitoli "Resoconto del primo contatto col terreno" e "Ritualità di Giugno: Festa di S.Pietro" in Turano, Maria Rosaria. *Il Ciclo Rituale delle Feste delle Bandiere a S.Filipe / Isola di Fogo*. (in corso di stampa);
- Collaborazione in traduzioni e interpretariato da/per il portoghese per conto di terzi:
 - Responsabile traduzione delle pagine brasiliana e portoghese della piattaforma internazionale www.tictalo.com, 2011;
 - Collaborazione in qualità di interprete-traduttrice con il Tribunale di Taranto – giugno 2007;
 - Traduzione di pagine del sito www.mafalda.net;
 - Collaborazione in qualità di interprete-traduttrice con la Procura della Repubblica di Lecce – Direzione Distrettuale Antimafia, febbraio/2005;
 - Collaborazione in qualità di interprete-traduttrice con il Tribunale di Lecce dicembre-gennaio 2005;
 - Collaborazione in qualità di interprete-traduttrice con la Procura della Repubblica di Lecce – Direzione Distrettuale Antimafia, febbraio/2004;

- Attività di interpretariato per la Provincia di Lecce in occasione della conferenza stampa del Ministro della Cultura brasiliano, Sig. Gilberto Gil, e della conferenza stampa del cantautore Chico César e dello scrittore Ferrez, durante il Festival Negroamaro a Lecce, luglio/2003;
 - Attività di interpretariato per la Camera di Commercio Internazionale di Milano (progetto per l'interscambio di informazioni commerciali tra l'Italia e il Portogallo) per conto della MMW S.r.l. (Roma), aprile/2001;
 - Traduzioni per Sviluppo Italia (costruzione del sito WEB in lingua portoghese della IG Students) per conto della MMW S.r.l. (Roma), da gennaio/2001 ad aprile/2001;
 - Attività di interpretariato per il Comune di Taranto - III Forum Internazionale Programma Terra Progetto Posidonia: "Interazione Disciplinare, Conoscenza e Comunicazione, Pianificazione Partecipata e Gestione Integrata" per conto di Euroidea, 9 marzo/2001;
 - Attività di interpretariato per la Facoltà di Beni Culturali dell'Università di Lecce - Seminario "Teoria e Metodi di politica economica e politiche di intervento pubblico in Portogallo" realizzato nell'ambito del Progetto Socrates dalla Cattedra di Geografia Economico Politica della Facoltà di Beni Culturali dell'Università di Lecce, 4 maggio 2001;
-
- Attività di collaborazione nella promozione di materiale editoriale presso la DeAgostini Diffusione del Libro, 1999-2000;
 - Attività di collaborazione per la promozione/collocamento di prodotti assicurativi presso la GPA Milano, 1999;
 - Collaborazione con l'Arciragazzi - Circolo di Carovigno (BR) in qualità di formatore/animatore volontario, gennaio/99 - giugno/2000;
 - Gestione di Ristoranti e Pub's, 1992 - 1993:
 - Controllo del flusso di cassa e del magazzino;
 - Gestione del Personale;
 - Contatto fornitori;
 - Addetta al ricevimento dei clienti;
 - Responsabile pubbliche relazioni;

- Presidente del “Centro Acadêmico” dell’Istituto di Filosofia e Scienze Sociali presso l’Universidade Estadual de Campinas con svolgimento delle seguenti attività:
 - Realizzazione di seminari e convegni con partecipazione di esponenti della vita accademica e politica;
 - Membro della redazione del giornale studentesco dell’Istituto;
 - Partecipazione attiva nel Consiglio Generale dell’Istituto;
- Tirocinio di ore 720 presso la Bosch do Brasil per il conseguimento del Diploma di Tecnico Programmatore (vedi “Storico Scolastico”):
 - Elaborazione di programmi in DBase IV per il progetto di Controllo di Qualità della linea di produzione;
 - Realizzazione di piccoli programmi per il settore amministrativo;

Partecipazione a Corsi, Congressi, Seminari

- Partecipazione a “Calibano & C.: Riflessioni e Workshop sul sincretismo afroamericano” tenutosi presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università del Salento con la presentazione della comunicazione “*Samba e (Afro)Brasilidade*”, 18 e 20 maggio 2009;
- Partecipazione al Congresso Internazionale “Portogallo e Mediterraneo”, organizzato dall’Associazione Italia-Portogallo, con la presentazione della comunicazione “*Uma jangada entre o Atlântico e o Mediterrâneo*”, tenutosi presso l’Università degli Studi di Napoli l’Orientale, dal 04-06 ottobre 2007;
- Partecipazione al XXIV Congresso dell’Associazione Ispanisti Italiani (AISPI) con la presentazione della comunicazione “*Morte e Vida Severina tra interpretazioni e adattamenti*”, tenutosi presso l’Università degli Studi di Padova, 23-26 Maggio 2007;
- Partecipazione al XXXVI Congresso Internacional IILI (*Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana*) con la presentazione della comunicazione “*Gris de Ausencia: biglietto di andata e ritorno*”, tenutosi presso il Palazzo Ducale di Genova, 26/Giugno – 1°/Luglio 2006;

- Partecipazione al *Seminário Brasil – Itália: Nostalgia e identidade. Estudos de literatura e tradução* con la presentazione della comunicazione: “Língua e integração entre desenraizamento e ascendência social”, svoltosi presso l’Universidade de São Paulo (USP), 18-22 ottobre 2004;
- Partecipazione al Seminario Interdisciplinare sul tema “La Traduzione” svoltosi presso l’Università di Lecce, 05 - 07 maggio 2003;
- Proiezione del film “Central do Brasil” e collaborazione nella cura della presentazione e dell’introduzione al dibattito sulle problematiche sociali brasiliane tenuto presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Lecce, 25 ottobre/2001;
- Realizzazione di una lezione sulla Cultura Brasiliana, dal titolo “Salve Lindo Pandeiro: a alma de um país musical” presso il D.U.T.I. (Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti) dell’Università di Lecce, 21 marzo/2001;
- Partecipazione, in qualità di lettore di lingua portoghese, al Seminario “Interpretazione di trattativa” tenuto dai proff. Gerard Ilg e Raymond Voyat presso il D.U.T.I. (Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti) dell’Università di Lecce, 25 maggio/2001;
- Partecipazione al XXVII Convegno Annuale dell’Associazione Italiana di Studi Semiotici - “Incontri di Culture : linguaggi, frontiere, traduzioni” (corso di aggiornamento autorizzato dal Provveditore agli Studi di Brindisi), Ostuni (BR), 24 - 26 settembre/1999;
- Corso di “Animazione e Dinamiche di Gruppo nelle Comunità Infantili” (corso di aggiornamento autorizzato dal Provveditore agli Studi di Brindisi), Francavilla Fontana (BR), 22 marzo - 26 aprile/1999.

Borse di Studio

- Borsa di Studio Ricercatore per conto della Fapesp (Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo).

Titolo: “O Resgate Político da Compaixão”

1996-1997

Publicazioni

- “*Portugal, uma jangada entre o Atlântico e o Mediterrâneo*” in Atti del Congresso Internazionale Portogallo e Mediterraneo, Napoli, Ed. Il Torcoliere, 2009;
- “*Gris de Ausencia: biglietto di andata e ritorno*” in *Actas del XXXVI Congreso Internacional IILI 2006*, Roma, Editori Riuniti, 2008;
- “Língua e interpretação entre desenraizamento e ascendência social” in *Revista de Italianística*, n. XII, São Paulo, Departamento de Letras Modernas, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, 2006, pp. 29-46.
- “Aspecto verbal na tradução do pretérito perfeito do português ao italiano” in *Revista de Italianística*, n. IX, São Paulo, Departamento de Letras Modernas, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, 2005, pp. 185-201.
- *FAQ di Portoghese I: Manuale di Grammatica per il Corso di Lingua Portoghese I*, 76p. (depositato presso l’Ufficio Stampa della Prefettura di Lecce e presso la Procura della Repubblica del Tribunale di Lecce come previsto per legge), 2002.
- *O Resgate Político da Compaixão: O Brasil da Solidariedade*, 61p. (depositato presso l’Ufficio Stampa della Prefettura di Lecce e presso la Procura della Repubblica del Tribunale di Lecce come previsto per legge), 2002.
Edizione online: Revista de Tecnologia e Informação da Unicamp (www.revista.unicamp.br).

Tutto quanto dichiarato corrisponde a verità, ai sensi degli articoli 2 e 4 della L. 15/68 e successive modificazioni.

Carovigno, lì 13.05.2013



Maria Eugenia Verdaguer